

客家民間故事的類別與型式

江俊龍

・抽印本・

客家民間故事的類別與型式^{*}

江俊龍^{*}

摘 要

教育部從 2001 年開始，在九年一貫課程中之「本國語文學習領域」裡，納入閩南語、客家語及原住民語等語言，國小一至六年級學生須就這些語言中任選一種修習，國中學生則依其意願自由選習之。

隨之帶動相關的配套如：拼音符號和文字書寫符號系統的制定、教材的編纂，還有各種田野調查工作的展開。

本文藉著客語民間故事的採集整理，探討做為漢語方言獨立的一支，客語如何取得文字化的閱讀書寫及創作環境？失而復得的話語權力，如何面對時代的挑戰？從本文實際的田調採集成果中，反映出族群的哪些思想及文化？

文化的可大可久植基於兼容並蓄，讓百花齊放。臺灣獨尊國語的情勢現已解放，本土語言中的客語應扮演匯聚臺灣文化的一股重要力量，以符合普世多元文化價值的發展趨勢。

關鍵詞：客語、民間故事、話語權力、方言書寫、東勢

^{*} 本文為筆者主持行政院國家科學委員會專題研究計畫：「東勢客語故事採集整理暨『臺灣客家語語料庫』的增建」(NSC 99-2410-H-194-136-MY2) 之成果，感謝國科會在調查及研究經費上的支持。

^{*} 臺灣中正大學中國文學系副教授。

一、前言

臺灣客家語在客家族群集中地帶的使用環境曾經由極盛而至衰敗，這和語言政策實在脫不了關係。1949 年政府遷臺後，大力推行國語的結果，使超過九成的臺灣人民都會說國語。矯枉過正的結果，使得臺灣本土語言的發展空間受到嚴重的限縮，所以臺灣原住民語像是已住進安寧病房的病人，奄奄一息；客語的情況好不到哪裡，住的是加護病房，有可能轉到一般病房，也有可能步上原住民語的後塵；閩南語情況稍好，目前在普通病房，後續如何，還要進一步觀察。

亡羊補牢，教育部從 2001 年開始，在全國各中小學九年一貫課程中之「本國語文學習」領域裡的「鄉（本）土語言」中，納入閩南語、客家語及原住民語等十幾種語言，國小一至六年級學生必須就這些語言中任選一種修習，國中學生則可依其意願自由選習之。

隨之帶動的，是相關的配套及效應，諸如：拼音符號和文字書寫符號系統的制定、教材的編纂，還有各種田野調查工作的展開。

本文藉著客語民間故事的採集整理，探討做為漢語方言獨立的一支，客語如何取得文字化的閱讀書寫及創作環境？失而復得的話語權力，如何面對時代的挑戰？從本文實際的田調採集成果中，反映出何種思想及文化？

文化的可大可久植基於兼容並蓄，讓百花齊放。臺灣獨尊國語的發展趨勢現已解放，本土語言中的客語應扮演匯聚臺灣文化的一股重要力量，以符合普世多元文化價值的發展趨勢。

二、臺灣民間文學的採集與整理

臺灣民間文學的採集與整理工作，在胡萬川教授、陳益源教授、江寶釵教授、王正雄先生、黃晴文先生等先進的帶領下形成風氣。自 1992 至 2003 年間先後整理了臺中、宜蘭、桃園、苗栗、嘉義、雲林、臺南、彰化、南投等縣市鄉鎮的歌謠及故事。之後有曾敦香先生、余燧賓先生、黃文車副教授、劉惠萍教授分別對臺中市、基隆市、屏東縣、花蓮縣進行民間文學的整理成果。在這些調查工作當中，關於客家語歌謠及故事的部分，有胡萬川教授主持的臺中縣東勢鎮和石岡鄉、桃園縣龍潭鄉、苗栗縣等地區的調查計畫，以及劉惠萍教授主持的花蓮縣客家民間文學採集計畫。

其中，東勢客語故事的採錄，由徐登志女士等小學教師執行，¹記錄了臺灣大埔客家族群的語言材料。在記載實際語音的原則之下，進行語言轉錄，保存詳實的口語語料。²在十年的計畫執行中，總共採訪 60 位發音人，採錄民間故事 73 篇、傳說 60 篇、笑話 56 篇，總字數約 11 萬字。並將採集成果編輯成《東勢鎮客語故事集》，由臺中縣立文化中心出版印行，共七冊，是臺灣大埔客語研究的重要語料。

筆者以兩年時間增建「臺灣客家語語料庫」中臺灣大埔客語語料內容，故以臺灣大埔客語為主要對象，針對臺中市東勢地區進行客語故事的採錄工作。陸續培訓語言採集與轉錄人員，訪查地方耆老，進行客家語故事採集。並將音檔資料依據最新公布之客家語推薦用字及拼音系統，進行用字規範、標音規範，把音檔資料轉寫成為文字資料，以利語言資料的匯入及建置工作。每年以新增 10 萬字的語料量做為目標，進行「臺灣客家語語料庫」的增建工作。並且計畫以每年出版一本客語故事集的形式，具體呈現執行成果，增加附加效益。

經過兩年的執行，總共訪查 13 位地方耆老，採集 49 篇口述故事，完成《新編臺中東勢客語故事》第一輯、第二輯共 2 本故事集。在「臺灣客家語語料庫」的增建方面，完成《新編臺中東勢客語故事》第一輯的用字與標音檢查、字碼轉換、文句分詞、詞類標記、語料匯入等工作。語料庫的語料增建與檢索功能，至目前為止，已經具備初步規模，為提供多重的使用面向，網頁另外增建錄音資料頁面，提供實地的語音記錄，搭配文字轉錄稿，以供使用者聆聽與閱讀。

三、臺灣客語的話語權力

歷經日本在臺皇民化教育政策、國民政府國語運動的壓抑，大大限制了臺灣本土語言的發展空間，使原本豐富多樣的語言生態環境受到嚴重破壞。以往外地的教師、公務員奉派到客家莊服務，或是非客籍的女性嫁到客家莊，經過幾年的耳濡目染，很自然地都能學會客語，說一口道地的客家話。今天的局面卻是完全改觀，外地人來到客家莊，已經沒有「入境隨俗」的觀念，學習客語對外地人來說，幾乎沒有誘因，儘管他們可能在此地服務

¹ 徐登志女士為臺中市東勢區東勢國小退休教師，多年來致力推動客語，發揚並保存傳統文化，曾獲教育部師鐸獎、推動本土語言有功人員獎；客家委員會客家貢獻獎。曾任客家委員會諮詢委員、教育部臺灣客家語常用詞辭典審查委員、客家電視台諮議委員。編著多本客語教材，現為臺中市政府客家事務委員會委員、寮下文化學會理事長。

² 當年民間文學的標音系統，採用的是董忠司教授為東勢客語所設計的 TLPA 系統，見董忠司〈東勢客家語音系統略述及其音標方案〉，收錄在曹逢甫、蔡美慧編：《臺灣客家語論文集》（臺北：文鶴出版有限公司，1994），頁 113-126。

到退休、終老。有些客家人自己也沒有意識到要看重族群的話語權力，明明母語能力還在，和同鄉交談或做生意往往選擇使用閩南語或國語。大環境各種條件均不利客語生存，客家族群的母語受教權在上個世紀被剝奪。

客語能力的衰退，自然也反映在客家民間故事的逐漸消失問題上。由於客家生活空間或條件的消逝（如瓜棚越來越罕見、老人家與兒孫共樂的環境不再、生活繁忙無暇等）、缺乏書寫工具、欠缺生活經驗或客家認同感不足、講客家話的小孩越來越少等原因，依靠口傳經驗和生活型態方式提供養份的「客家民間故事」不再蓬勃發展，那麼以客家文化為基底的「話語權」³自然也消失了。

教育部在 2000 年 9 月 30 日公布「國民中小學九年一貫暫行課程綱要」，從 2001 年 8 月（90 學年度）起實施，暫行課程綱要以「先母語、再國語、後英語」為奠定學前與國民教育階段的語言教育政策。全國各中小學九年一貫課程中之「本國語文學習」領域裡的「本土語言」，包括閩南語、客家語及原住民語等十幾種語言，本土語言成為國民中、小學的正式課程，包括臺灣客語在內的本土語言在新世紀開始之際取得了官方教育權。話語權力是重要的語言活力指標，何大安先生在〈語言活力通說〉提到關於「語言地位指標」：

語言本身的地位，無論是否出於官方規定或使用者主觀之認定，更是最直接的指標。地位越高，影響力越大，顯示語言活力越強。⁴

臺灣客語話語權力地位的提升，顯然帶動了語言活力的展現，相關的配套及效應諸如：拼音符號和文字書寫符號系統的制定、教材的編纂，還有各種田野調查工作已經陸續展開。何大安先生在〈語言活力通說〉特別指出影響語言活力的要素中，其中一項為「是否有豐富的語言典藏」：

一種語言，越是有充足的完整記錄、轉寫、翻譯，有越多的歷史和當代語料，語言活力越強。這些語料包括了完整的文法和字典、大量的文本、不間斷的語料流通、以及加註過的豐富且具高品質的聲音及影像記錄。⁵

謝國平先生在〈語言流失與 RLS 在臺灣〉一文中引用 LVA 評估語言活力的九個標準中，⁶有一項是「語言相關典藏的數量與質量」，⁷本計畫的具體目標正好和何大安先生和 LVA

³ 包括解釋故事的權力、解釋天人之間互動的權力、解釋客家特有觀點的權力等。這部分的論述特別感謝匿名審查委員提供的修正意見。

⁴ 收錄在鄭錦全等編輯：《語言政策的多元文化思考》（臺北：中央研究院語言學研究所，2007），頁 5。

⁵ 同前註，頁 3。

⁶ 所謂「RLS」（Reversing Language Shift）是指在語言規劃課題和社會語言學領域裡，對於如何挽救瀕

所指相呼應，透過計畫的執行，筆者發現民間文學語料豐沛，尚有大量未及開採，客語田野調查工作如能持續進行，定能展現語言活力，做為進一步奠定或爭取話語權力的根基。

四、臺灣客語的書寫方式

方言書寫在過去呈現較為紛雜的局面，學者和民間文史工作者各有主張，社會大眾更是莫衷一是。基本上，學者和文史工作者的目標都是為了彰顯語言的來源和文化背景傳統，考證方言漢字不避艱澀；一般民眾則圖方便，常見同音假借的情形，甚至借用國語發音的音近字來取代方言本音本字。站在保存文化的觀點，後者當然不可取，但前者的考證往往由於證據不足，詞義的引伸解釋偶爾招來過度聯想之譏。

對於臺灣各腔調客家話的語音、詞彙調查，目前已經累積了豐碩的資料，在 1992 年至 2007 年之間，政府機關、民間團體陸續出版了多部的客語辭典、字典；客家委員會更從 2005 年起，連續數年舉辦客家語言能力初級認證，為客家語的詞彙音讀、文字選用奠定基礎，又從 2008 年起舉行客家語言能力中級、中高級認證，提升了客語學習的層次。另外，教育部 2008 年所公布的《臺灣客家語常用詞辭典》（連結網址：<http://hakka.dict.edu.tw/>，目前仍為試用版，持續修訂中），更為客家母語的推廣向前邁進一大步。

不過，如同閩南語的情況，各版本的語料，對於客家話的漢字選擇出現分歧，雖然，從不同的思考角度與論述依據，用字不一提供了多元的思考，卻也因為意見的分歧，在進行全面性、組織性的推廣時，造成教材編纂不易的窘境。因此，有必要針對各腔調、各地區進行口語、書面語調查，建立完整的語言資料庫，以字頻、詞頻統計的方法，採取更全面、更科學的方法來觀察語言使用的現象。

有鑑於此，教育部乃邀集專家學者研議，陸續公布了一系列的配套研議成果，就臺灣客家語的部分，除了上述《臺灣客家語常用詞辭典》之外，最新修訂成果包括：⁸

- （一）客家語拼音方案：2012 年 9 月 12 日修正公告。
- （二）教育部「臺灣客家語書寫推薦用字」（第 1 批）：2009 年 10 月 14 日修正。
- （三）教育部客家語書寫推薦用字（第 2 批）：2012 年 8 月 16 日修正。

危語言（threatened language/endangered language）的研究與探討。

⁷ 收錄在鄭錦全等編輯：《語言政策的多元文化思考》，同註 4，頁 12。聯合國教科文組織於 2003 年舉行「保護瀕危語言」專家會議，會後文件 Language Vitality and Endangerment 訂定了一套評估語言活力的標準：Language Vitality Assessment，簡稱 LVA。

⁸ 這些成果均可從教育部國語推行委員會網頁中查詢下載。

(四) 部編版客家語分級教材：2012 年 5 月 27 日公布。

(五) 臺灣客家語拼音輸入法：2011 年 9 月 2 日公布。

至此，雖然各界對若干客家語書寫推薦用字或標音符號仍有不同意見，但是整體而言，漢字書寫、標音工具、電腦輸入法等規劃和設計，已經大體完備，臺灣客語的書寫環境大有改善。

此一文字化的閱讀書寫及創作環境的取得著實不易，客家語漢字書寫歷來用字紛歧，此一情況若無法改善，客家語的復甦成效將受到嚴重的限制，因此，教育部邀集學者專家研議整理常見且容易用字不一的 305 個字，在 2009 年 9 月 15 日公布推薦第一批「客家語書寫推薦用字」，2009 年 10 月 14 日修正。選字的優先順序大致為：本字、訓讀字、替音字、民間俗字、創義字、拼音字。例如：

編號第 6 號「𪔐」字，義為「爭辯」，客語詞例如：「𪔐嘴」。音「au」，去聲。《正字通》言部：「𪔐，言逆，與拗通。」《廣韻》無收，《類篇》及《字韻》有收，於教切，音義皆合。

惟「拗」字，另推薦為編號第 7 號，表示「折」義的「拗斷」。《廣韻》上聲：「手拉，於絞切」，音義皆合。《玉篇》手部：「拗，拗折也。」唐朝溫庭筠作〈達摩支曲〉：「擣麝成塵香不滅，拗蓮作寸絲難絕。」意義、用法更明，客家語與之同。因此，「𪔐」字和「拗」字，在客家語中分工，各有要用，應該嚴格區分。

編號第 169 號「徕」字，用來指「兒子」，音「lai」，去聲。民間用字紛歧，有「徕、徕、賴、殄」等主張，其中「賴」字只有音合，義項與「兒子」義無關；「殄」字是粵方言字，《字韻補》記載：「泥台切，平聲，《菽園雜記》：廣東謂老人所生幼子曰殄」，義近而音不合，且罕見罕用，不易推廣。至於「徕、徕」二字同為「來」的異體字，推薦「徕」字，並非本字，但有幾個優點：一、形符為「人」，表男性，與客家語「女兒」義的「妹」字，形符為「女」，互相對稱，符合造字原理和學習心理。二、「徕」字除念平聲外，也念去聲，《廣韻》：洛代切。音可通。義有慰勉、安撫義，見諸《字彙》。又《集韻》平聲：玄孫之子為徕。義雖不合但同為直系親屬稱謂，因和客家語內部用詞用字系統無扞格之處，且書寫、電腦打字方便，故推薦推廣使用「徕」字指稱「兒子」。

推薦字未必是本字，有時為了教學推廣的效益，採用訓讀字或替音字，第一批用字推薦公布後，社會各界普遍反應良好。教育部於 2012 年公布第二批字。

試舉本計畫所採錄文本為例，呈現客語的書寫方式：

〈褲爛爛〉⁹

該一個斯畜¹⁰豬胚¹¹啦，婦人家¹²畜豬胚啦，兩子哀¹³啦，畜豬胚賣啦。喔人來看豬胚咧，佢斯抨¹⁴豬菜分豬食¹⁵毋係咁，啊斯褲襠底¹⁶爛撇又毋知¹⁷喔，啊腳又來架上豬欄棚項來架核緊¹⁸，斯恁泥抨毋係。

喔壞咧¹⁹，該這兜²⁰男人斯壞咧，褲爛爛斯看着，看着斯講：「啊～靚都靚²¹，毛年年²²。」啊佢講：「哪會²³～！吾這豬恁靚哪會毛年年？」佢講：「啊～靚都靚，毋過毛年年。」壞咧。

厥妹²⁴看着講厥姆褲爛撇²⁵，斯講：「伊呀²⁶！入來²⁷啦！入來啦！」啊佢講：「等佢毋會看个咩²⁸！等佢毋會看！看加下²⁹！」

無論實詞、虛詞都有適當的漢字可寫，透過學習，可以一一聯繫漢字的形音義，對於古漢語的研究，可發揮方言活化石的功能；對於現代客語書寫環境的營造，能以客語本身的語音發展規律及詞義、語法特點做為選字的考量依據，更具主體性。

五、客家民間故事的類別與型式

⁹ 江俊龍主編：《新編臺中東勢客語故事第二輯》（臺中：文學街出版社，2012），頁136-138。

¹⁰ 畜：音 hiug[˥]，養。

¹¹ 豬胚：音 zhu+poi⁺，成長中的小豬。

¹² 婦人家：音 fu'ngin'ga⁺，已婚的婦女。

¹³ 兩子哀：音 liong[˥] zii[˥] oi⁺，母子或母女倆。

¹⁴ 抨：音 biang⁺，扔、擲、丟。

¹⁵ 分豬食：音 bun+zhu+shid[˥]，給豬吃。

¹⁶ 褲襠底：音 ku'long'de[˥]，褲底。

¹⁷ 毋知：音 m'di⁺，不知道。

¹⁸ 架核緊：音 ga'hed'gin[˥]，架著。

¹⁹ 壞咧：音 fai'le⁺，糟了。

²⁰ 這兜：音 lia[˥]deu⁺，這些。

²¹ 靚：音 ziang⁺，漂亮。

²² 毛年年：音 mo+ngien'ngien[˥]，指毛髮濃密。

²³ 哪會：音 ne'voi[˥]，哪會、怎麼會？

²⁴ 厥妹：音 gia+moi[˥]，她的女兒。

²⁵ 爛撇：音 lan'ped[˥]，破掉。

²⁶ 伊呀：講述者連讀音 ia[˥]，媽媽。某些客家人會稱呼母親為「伊呀」，是 i+ia⁺的連讀。

²⁷ 入來：音 ngib'loi[˥]，進來。

²⁸ 咩：音 me⁺，語氣詞。

²⁹ 看加下：音 kon'ga+ha[˥]，多看一會兒。

筆者自 2010 年 8 月起開採客語民間文學語料，於 2011 年 8 月出版《新編臺中東勢客語故事第一輯》、2012 年 9 月出版《新編臺中東勢客語故事第二輯》，共蒐集取得 49 篇故事。

兩本故事集所收以民間傳奇居多，傳奇故事的流傳有其特點，因初始的講述者多不識字，而以口耳相傳的方式為主要傳播途徑，這其中就容易使故事本身因敘述者的不同，產生分歧的現象。這在傳說研究中實屬常見的現象，由於敘述者的身份背景各異，因而更能突顯出故事本身與地域空間的特殊連結，研究者可以藉以與其它地區相同原型之故事進行比較。

（一）有關民間信仰的故事

就筆者所採錄的故事中，典型的民間傳奇如：〈機靈的土地婆〉、〈蓮台伯公傳奇〉、〈三山國王驅鬼〉、〈換牲禮〉、〈靈驗的太子爺〉、〈老茄冬樹〉、〈石頭母親〉等類型是與傳統宗教信仰有關的。

1、伯公³⁰

在早期社會裡，傳統信仰是人民生活的中心，大小事均可賴以決斷，大事如國運興衰，小事如上桌吃飯，皆與信仰脫離不了干係。從前的客家莊，不管在山上、河邊，不論是耕田、種植果樹、開墾山林，各行各業都要奉祀土地公。以臺中市石岡區為例，總面積約僅 18 平方公里，人口約 1 萬 6 千人，是舊屬臺中縣最小的鄉鎮，共有 10 位里長，警察人員只有 24 名，然而此區的伯公廟竟有 69 座，換言之，有 69 位「神仙里長伯」（客家的土地伯公）在此護佑鄉民，比里長和警察的編制多了好幾倍，可見伯公信仰影響之深之廣。在我們採錄的〈機靈的土地婆〉故事中，有一則曬魚乾的人為了生計而求助神明的例子：

啊結果該，該斯有一個人喏，喔斯聽著講麼个伯公嘢，該伯公真興喔！啊佢斯打早斯走去求伯公喔，佢講：「伯公伯啊！，啊嘢，斯打魚啊，曬魚脯个人喔！今啊嘢吾魚脯啊！曬都歸十日來咧啊！今都陽乾陽乾哩啲，過曬一日落去啊斯過詐咧啦，斯好勢咧，你嘢天光啊！都曬都硬硬陽乾咧，天光啊嘢，過分好天哪嘢！斯愛來，斯斯曬燥咧嘢，賣有錢嘢，斯安著款一副這豬頭嘢來敬伯公恁泥。」〈靈通个伯婆〉³¹

³⁰ 客語稱土地神為「伯公」，與親屬稱謂詞同名，更顯親切。

³¹ 江俊龍主編：《新編臺中東勢客語故事第一輯》（臺中：文學街出版社，2011），頁 83-84。

（結果，就有一個人哪，聽到說甚麼土地公呀，那土地公真是靈驗香火鼎盛啲！他就一大早跑去請求土地公，他說：「土地公呀土地公！我呀，就捕魚，曬魚乾的人哪！我現在呀我的魚乾哪，都曬十多天囉，現在都已半乾半乾了，再曬個一天就好了，完成囉，你呀明天哪，我都已曬到快乾啦，明天呀，再給我來個晴天，我就曬乾囉，我賣掉有錢了，我就準備一副豬頭來祭拜土地公。」〈機靈的土地婆〉）³²

客家人擅長醃漬食物，以求保存物資。醃曬過程必須謹慎、講究，日曬不足就會前功盡棄，因此，每日的虔誠祈禱只為能順利收成。其實土地公並非職司風雨陰晴，但可協調奔走於天界，可以為民喉舌，雖無通天本領可移山倒海，但深受民間信賴，有求必應，是以百姓為此請託。更直接的祈求則是請土地公保佑賺大錢，如〈換頭生〉：

有一個人，啊都拜伯公毋係，講保護佢哦，大賺錢哦，啊佢若係有賺著錢啲，佢會，會這買這換頭生，會，會來一副敬佢喂（ue／），耶~這伯婆聽著講：「麼个換頭生？都冇識聽著个，麼个換頭生，好哪，斯分佢賺一擺看泥啦！」。〈換頭生〉³³

（有個人呀，去拜土地公不是嗎，請求土地公保佑他，保佑他能賺大錢，他若賺了錢，他會買那個換牲禮，會準備一副來祭拜土地公，土地婆聽了想說：「什麼叫換牲禮？都不曾聽過呢，什麼是換牲禮，好吧，就讓他賺一次看看！」。〈換牲禮〉）

這個故事後來的發展是當事人賺了錢之後，以小魚、小魚乾替代牲禮還願，土地公、土地婆只是一笑置之。在傳統信仰裡，如土地公這類與民眾生活貼近的神明，流傳著許許多多的傳奇故事。范姜虹欽在《臺灣客家民間傳說之研究》提到：

伯公在神界中屬於基層神祇，雖然神格位階低，但是職務繁雜，為了滿足百姓的要求和期望，往往需要運用智慧做到有求必應。³⁴

³² 同前註，頁 89。此為上文同篇客語的華語譯文，為求真實對譯，故儘量保留原講述者的口語語氣，不假修飾，不避贅詞。以下各則華語譯文的引文體例同此，不再一一標示出處頁碼及註解說明。

³³ 同前註，頁 187。

³⁴ 范姜虹欽：《臺灣客家民間傳說之研究》（臺北：文津出版社，2005），頁 244。

在筆者的採錄報告〈靈通个伯婆〉中，土地公被形容成像「里幹事」一般，³⁵實在是非常貼切，也和學者的說法不謀而合。

另外，在傳統社會中，寄託信仰的廟宇往往即為聚落的中心，在〈蓮台伯公傳奇〉中記載：

問佢講：啊，若等做麼會有恁泥个感應？佢講：係啊，吾這莊頭已毋團結，你做你，佢做佢，啊見集會共下開會講地方个事，斯碇碇滾喔，原來啊十四心喔無十四一心喔。佢講：你看下坪个人，逐儕人恁團結喔，厥伯公下斯「十四一心」喔，該隻「德」字啊斯「十四一心」喔。〈蓮台伯公傳奇〉³⁶

（我問他說：「啊，你們為什麼會有這樣的感應？」他說：「是啊，我們這莊很不團結，你是你、我是我，每次集會一起開會討論地方的事，就會爭執不休，原來啊『十四心』喔，沒有『十四一心』喔！」他說：「你看下坪的人，大家都這麼團結，他們的土地公廟是『十四一心』啊，那個『德』字啊就是『十四一心』喔。」〈蓮台伯公傳奇〉）

東勢客家莊有個地方叫白毛台，白毛台分成上坪和下坪，據說下坪人很團結，上坪人較不團結。我們採錄到的故事，有此一說：原來上坪有一個「蓮台伯公」，早期建廟時書寫牌匾「福德祠」時，因鄉民識字不多，將「德」字右半邊少寫一筆「一」，於是成了「十四心」，而非「十四一心」，解讀起來天差地遠，意義完全不同。現在新建的「蓮台伯公」已經恢復「十四一心」了，藉此呼籲大家應該團結一致，尋求共識。此以字形結構的妙解來警示教化人民，反映出語言與文化之間的關係。

2、三山國王

在科學常識不發達的時代，生活中一切大小事務常常都是以信仰為解決的主要途徑，在〈三山國王驅鬼〉中，女孩們因為夜歸受到了驚嚇，最後靠神明的力量化險為夷：

逐走了後呢，該陣細妹啗，醒過來斯轉來屋家，轉來屋家結果兩個破病發燒，仰脣都醫毋好，頭擺也無恁多高明个先生啦，後來倒轉去王爺公，請王爺公厥个，佢个庄項个壯丁來扛鏈轎，斯去採兜藥方轉來分佢食食咧，啊倒轉去，厥

³⁵ 同前註，頁 83。

³⁶ 同前註，頁 127-130。

世大人同佢帶轉去王爺公廟該項，同佢感謝，同佢勞瀝，啊歸陣做下帶轉去勞瀝恁泥，後來，漸漸都無麼个事情咧。〈三山國王逐鬼〉³⁷

（後來，那群女孩醒過來就各自回家，回家後其中兩個生病發燒，怎麼醫都醫不好，從前也沒這麼多醫術高明的醫生，後來，只好回去王爺廟，請村裡的壯丁抬王爺的武轎，去採草藥回來給她們服用，過後，這些女孩的家長帶著她們回去王爺廟感謝，全部的女孩都回到王爺廟答謝王爺，後來，漸漸的事情就平息了，這些女孩也平安無事了。〈三山國王驅鬼〉）

這是發生在東勢大茅埔的故事，大茅埔聚落的精神中心就是「三山國王廟」，城的四周設立了東營、西營、南營、北營等四座「將寮」，三山國王廟是主帥所在，四座將寮是主帥麾下的將領，放置令旗，防禦邊界，形成固若金湯的精神防禦體系。大茅埔居民對三山國王十分崇敬，從這則民間故事中，我們看到三山國王護佑鄉民、救苦救難的仁德，深受景仰，大茅埔聚落從開莊的危險重重到今日的安定繁榮，人口越來越多，這股信仰力量有著強大的安定作用。

3、太子爺

太子爺即三太子，民間信仰謂其神通廣大，法力無邊，能騰雲駕霧，呼風喚雨，以懾伏邪魔鬼怪。〈靈驗的太子爺〉說的是有一派地方鄉民和戴潮春軍相抗時，必須得太子爺相助才能得勝：

啊斯聽欵老輩個講，講本成同這個，啊祖先同這個戴萬生，都係相鬪該滿哪，該太子爺已興啦，厥等講講今晡愛對哪位項出發，愛去這個同這個，安諾這個戴萬生該片个人啗相鬪，愛對哪片，對哪方向來去，做下愛對這個太子爺跌聖筊。〈太子爺真興〉³⁸

（以前祖先跟那個戴萬生在打仗的時候，那尊太子爺很靈驗，出發前他們會跟太子爺說：今天要從哪裡出發，要去跟戴萬生那夥人打戰，要從哪個方向去，都要擲筊向太子爺稟明。〈靈驗的太子爺〉）

³⁷ 江俊龍主編：《新編臺中東勢客語故事第二輯》，同註9，頁106-108。

³⁸ 江俊龍主編：《新編臺中東勢客語故事第一輯》，同註31，頁135。

講述者廖字麒先生回憶長輩口傳歷史，說他的祖先廖孟鳳先生曾經參與對抗戴潮春的軍事活動，他們廖家至今還供奉著那尊太子爺神像。

4、泛靈信仰

臺灣的民俗信仰接近所謂泛靈信仰，人們相信萬物皆有靈，在〈老茄冬樹〉及〈石頭母親〉中錄有：

這個農民冬頭，這個田蒔了以後，這隻耕牛又愛大量人工，逐日愛有人力去掌牛，有兜無人力個人，斯將這隻牛，放在這軟埤坑大茄冬樹，欸面方个大乾草旁，儘採佢放牛食草，等到又愛耕田个時，又愛犁田个時，愛尋牛轉來，因為這個所在斯幾下千甲个山啊，你也尋無這個牛，毋知喔去哪位尋，所有欸耕種个農民，會來到這頭茄冬樹个面頭前，同茄冬樹求。〈老茄冬樹〉³⁹

（從前，農民耕完田要準備過冬時，不需要耕牛的幫忙，沒有人力看顧牛的人家，只好把耕牛帶到大茄冬樹對面的大草原，讓耕牛放牛吃草滿山遍野的跑，等到春天需要耕種時，才到山裡找回耕牛，然而，好幾千甲的山不知道要去哪裡找牛？因此，所有耕種的農民會帶著供品，到這棵老茄冬樹伯公前祈求。〈老茄冬樹〉）

當地人把這棵大茄冬樹也稱做「伯公樹」，大樹有靈的泛靈信仰，是伯公信仰中的一個特色。於是鄉民為了尋找走失的耕牛，就來拜託「老茄冬樹伯公」。

按因為石頭恁大粒，所以講客人來講，真注重講細人若歪畜个時節呢，愛去分伯公疍做契子，這滿人講安諾義子，以前講契子啦疍！所以該逐儕斯講該石頭哀，等於講像會照顧細人个樣，石頭哀，啊斯，後來同佢起間廟，安做石母祠。〈石頭哀〉⁴⁰

（又因為石頭很大粒，而客家人一向注重小孩子若不好養時，就要去給伯公當養子，現在的人叫做義子，以前說是「契子」！所以大家都說那石頭母親，於是說會照顧小孩子的母親一樣，石頭母親，後來幫她蓋了間廟，叫做石母祠。

³⁹ 同前註，頁 94。

⁴⁰ 江俊龍主編：《新編臺中東勢客語故事第二輯》，同註 9，頁 172。

〈石頭母親〉)

泛靈信仰還擴及無生物，本則故事的神祇是「石頭伯公」，祂同時也兼任慈母，可以幫人照顧小孩。

（二）有關鄉野傳奇的故事

採集的故事中也有像飯後茶餘閒話般的鄉野傳奇，如：〈殺人不見血〉、〈三天七日〉。這種故事類型也許帶有教化意味，也許不須要有任何教化意義，而只是單純的如《聊齋》般的鬼怪傳奇。在〈殺人不見血〉的故事中，一位農民與另一位農民因為水源問題而起了爭執，誤殺對方，靠著他舅舅的計策而免除了殺人之罪。如果是帶有傳統教化意味的故事，那結局必然不會是如此，必得法網恢恢，疏而不漏，殺人者難逃法律的制裁。本文僅僅照錄講述者的口傳故事內容，事件的真假不論，後續的發展不考。

啊佢講大林埔該向兩點零厥爸斯無轉去，啊斯愛尋食飯，尋無人，定著佢，一儕訥講無，一儕講有，到底有也無，無人看著，啊係毋係都既經這個人哪，斯在半張該位項，王社該位項分人捉來咧，啊係毋係有也無，若等愛信無？無啦，佢一個人無兩個人啦！斯將，斯，斯，恁泥挨過棚！〈刷人無血〉⁴¹

（他說大茅埔那邊兩點多時他爸爸沒回去，要找他吃飯，找不到人，一定是這個人，一方辯說沒有，一方說有，到底有還是沒有，沒人看到啦，不管如何這個人都已經在半張那兒，翁子那地方讓人給抓起來了，有沒有做那件事，你們相信誰的？沒有啦，他一個人而已沒分身啦！就這樣安全過關了！〈殺人不見血〉）

「殺人不見血」一詞出於明朝馮夢龍《警世恆言》，字面上解為「殺了人不露一點痕跡」，引申形容「害人的手段陰險毒辣」。故事中這位大茅埔的耕田人因為舅舅語言上的煽風點火，一怒之下殺了人，犯案後又在舅舅的指點下立刻到鄰莊偷東西以製造不在場證明，僥倖脫罪，的確「殺人不見血」。

〈三天七日〉則是講述者以「三天七日」的習俗為典，舉例加強此種習俗的真實性：

⁴¹ 江俊龍主編：《新編臺中東勢客語故事第一輯》，同註31，頁115。

頭擺人哪，降三朝七日真多啦，啊有影真多啦，啊逐年降，啊毋信你知無，毋係三朝斯死撇啊無斯七日，啊該過撇斯較毋會咧。啊斯講安諾欸毋信啦，啊厝屋家人斯講欸毋信啦，啊厝屋家人講毋信來做號，看做麼个逐胎都恁泥啦，啊佢斯拿來講火炭疳，烏烏，啊同佢抹尸肱片項，抹，抹疳。唷~到下次胎又係降，降疳啊斯面烏烏啦，疳，抹尸肱片啊斯走來面項啦！〈三朝七日〉⁴²

（說以前人呀，生下來三天七日夭折的很多，真的很多呢，不相信你知道嗎，不是三天死掉就是七天，過後就比較不會夭折了。這家人就說不信邪，他家裡人說不相信會如此，他家裡人說不信我們來做記號，看看為什麼每胎都這樣，他就拿了木炭呀，黑黑的將它抹在屁股上，抹上黑色。哇~到了下一胎生下來是臉黑黑的喲，抹在屁股上跑到臉上啦！如果記號做在臉上就會顯現在屁股上，就是說死掉的那一個又重來投胎就對啦！〈三天七日〉）

儘管如此言之鑿鑿，以現代觀點來看，畢竟屬迷信的成分居多。

（三）有關地名傳說的故事

在民間傳奇的故事中，有一部份屬於地域性的題材，這樣類型的題材具有在地深植的鄉土性，也最能反映出該地域的風俗民情，甚至是思想。本次採集到的 49 篇故事中，就有少部份是以地名傳說為主的故事。關於地名傳說的價值，范姜烺欽《臺灣客家民間傳說之研究》提到：

臺灣在十七世紀以前，大部分地區為原住民所有，其後福佬人與客家人從大陸移民而來。在近三百年的歷史上，臺灣經過荷蘭人、西班牙人，明朝鄭成功、日本人的統治直到臺灣光復。客家筆路藍縷開發臺灣的過程，結合臺灣歷史環境的特殊性，讓臺灣客家民間地名傳說，具有濃厚的歷史與地理意義。⁴³

地名傳說有以下幾則：〈做事有份 吃拜拜聚餐則無〉、〈地主吃米粉〉、「阿寸溪」地名由來〉、〈田螺穴〉等。節錄內容如下：

欸~這個拈埤坑啊，欸拈埤坑往擺呢，啊~，欸~到這滿，做下都有，有埤，做

⁴² 江俊龍主編：《新編臺中東勢客語故事第二輯》，同註 9，頁 20。

⁴³ 范姜烺欽：《臺灣客家民間傳說之研究》，同註 34，頁 34-35。

麼安諾埤呢？斯講這個拈埤坑个「坑」，若係啊~山頂流落來个水，直直流落來，流到拈埤坑該滿疇，佢斯該項斯拿來撫䟽來疇，用這個拈埤坑口，用這個石頭，用泥疇，用爛布疇，撫䟽來，撫䟽來，啊斯結䟽來，撫核，啊水斯將恁泥張核疇。〈上埤斯有 食福斯無〉⁴⁴

（這個軟埤坑哪，從以前到現在都有礮炭圍成的水塘，為什麼叫做「埤」呢？就說這軟埤坑的「坑」呀，若是山上的水，一直流下來，流到軟埤坑時，在那裡就將水圍起來，在那軟埤坑的出口處，用那石頭，用泥土，用破爛不用的布，將水圍起來，圍起來，又將它砌高，圍著，水就這樣盛著啦。〈做事有份 吃拜拜聚餐則無〉）

地名「軟埤坑」是現在的寫法和唸法，講述者徐登志老師和多位當地耆老都唸做「ngiam+ bi+ kang+」，所以在故事集文本中書寫為「拈埤坑」。「拈埤坑」的來由在徐登志老師為本書所撰寫的序文當中有進一步的解釋：

……「軟埤坑」，原本耆老發音做下講「ngiam+ bi+ kang+」，華語意思係「撿拾山坑的水匯流蓄水成為埤以利灌溉」。因致字面上寫軟埤坑，有人斯照國語字面來讀客語，發音做「ngion+ bi+ kang+」……。⁴⁵

徐登志老師同時補充另一個地名「大茅埔」的由來：

東勢慶東里老地名日語稱 tai / ma ho \，「大茅埔」原旦係日治時代日本人所記錄个，係1993 年起所采錄个發音做下係「tai \ na \ bu+」。在當時个地名係做下記錄寫做大林埔，耆老凋零之後个十幾年變化，有人接近日語發音稱為「tai \ ma \ bu+」，還有人用國語个字面直接唸客家語，安做「tai \ mau \ bu+」。⁴⁶

以上兩則說法，主要是根據採錄時講述者的實際音讀所記，可以進一步研究，錄此提供參考佐證。文本中還有地名「米粉寮」的傳說：

所以講，米粉寮个米粉啊毋係漢人食个，漢人買个，買愛做麼？買來呢欸送个

⁴⁴ 江俊龍主編：《新編臺中東勢客語故事第一輯》，同註31，頁27。

⁴⁵ 同前註，序文（以客語文書寫），頁9。

⁴⁶ 同前註。

田頭家啊，啊斯送分這個大馬儸社个，个這個頭家啊，社番哪，送佢个得啦，並毋係祖公食个疍，本成个生活無恁好。結果到尾呢，這米粉寮因為社番个欸遷徙疍，徙走，徙去水無流咧，徙去安諾魚池咧，所以呢，這個米粉寮也無在做米粉咧，將恁泥呢，疍米粉無做，地名也改撇咧，改做石角口，嘎變一個歷史咧，所以講這個米粉寮斯這滿个，个石角口斯恁泥呀。〈頭家食米粉〉⁴⁷

（所以說「米粉寮」的米粉不是漢人吃的，是漢人買的，買來做什麼？買來送給我們的地主，送給「大馬儸社」的地主，送給那些已開化原住民吃的啦，並不是我們祖先吃的，以前人的生活沒那麼好。結果到了最後，「米粉寮」因為這些已開化原住民的遷徙，搬到南投的國姓鄉，搬到那魚池鄉了，所以這個「米粉寮」也不再做米粉了，就這樣，米粉沒做，地名也改了，改叫石角口，也就變成了歷史，所以說這「米粉寮」就是現在的石角口這樣子。〈地主吃米粉〉）

地名「石角口」舊名「米粉寮」，其來有自，錄此一說。至於「阿寸溪」地名由來，則是紀念一位善心人士：

啊有一個人疍，佢名安着「阿寸」，啊佢都戴在該山頂，啊佢想講：恁多人愛出入喔，吾這坑嘎水恁大，愛仰結煞？佢都鋸擎去喔，頭擺人都有，有已慶，⁴⁸有該鋸，鋸同該坑脣一頭樹鋸分佢轉落去，礮過該片坑脣，按斯嫌佢忒細枝，莫人毋敢過，又對隔壁過倒一頭礮共下，啊斯擎，擎一枝，欸，樹來撬，撬撬咧，啊斯合共下，哇，人都對該出入、出入、出入喔，到好天咧，人都同該樹樑鏝分佢正來，嘎變一板橋，啊人做下在該項出入，該陣人出出入入斯緊對該過，哇，時間月久長咧疍，該，該兩枝樹煞壞撇，壞撇人都過重新探一板橋起來，啊探橋起來疍，探較素絲，較穩啦，較安全，啊該橋斯安着「阿寸」、「阿寸橋」，「阿寸橋」啊該一條坑已大條，斯安着「阿寸溪」。〈「阿寸溪」地名由來〉⁴⁹

（有一個住在那裡名叫「阿寸」的人，他心想：這麼多人要從這條溪進出，現在溪水這麼大，該如何是好？他就帶著鋸，以前的人都會備有鋸，他把那條溪邊的一棵樹鋸斷，樹倒下來時，就倒往溪流的另一岸，但是那棵樹幹不夠粗壯，

⁴⁷ 同前註，頁 61。

⁴⁸ 「已慶」：很厲害、很聰明。

⁴⁹ 江俊龍主編：《新編臺中東勢客語故事第二輯》，同註 9，頁 112-114。

沒有人敢過，於是他又從對旁邊再砍倒一棵樹並排在一起，又扛一棵樹幹來將剛剛鋸下來的兩棵樹幹，撬開、挑起讓它們緊密的靠著，於是，人們都從這個臨時的便橋上出入，等到放晴了，有人又將那便橋的樹枝削平、修整，就變成一座木橋了，於是大家進進出出都一直經過那座木橋，時間一久，那兩棵樹幹就壞了，有人就重新架設一座橋，重新架設的橋比較舒適、比較穩固安全，那座新的橋就叫做「阿寸橋」，「阿寸橋」下的那條溪流，就叫做「阿寸溪」。（「阿寸溪」地名由來）

「阿寸橋」、「阿寸溪」位於臺八線靠近天冷一帶，要往白毛台就會經過阿寸溪。人死留名，昔日舊木橋今雖已改建為水泥橋，但橋上仍舊刻著「阿寸溪橋」，這是紀念阿寸先生修橋鋪路的功勞，足為世人楷模。

在東勢中崙保安宮附近有一處名為「田螺墩」的地方，因地形而得名：

啊斯，該位斯毋係一頭大樹，斯真多雜樹恁泥喲，欸，欸變一個圓圈形恁泥，斯正正在這中崙河个河脣啦！啊這個田螺墩，人講，厥等斯講安諾田螺穴啦！
〈田螺穴〉⁵⁰

（那地方不只是一棵大樹，而是長了很多的的雜樹在那裡，變成了一個圓的形狀這樣，剛好就位於中崙河的河邊。這「田螺墩」人家說，他們說叫做「田螺穴」！〈田螺穴〉）

「田螺墩」本是個田螺形的土堆，因著「田螺穴」的風水好地理，故被選為風水寶地，據說可以使子孫繁衍，人丁興旺。

（四）有關人物傳奇的故事

本計畫所採集的故事中，不乏具有特殊人品或充滿機辯問答帶有機智反應的人物傳奇，大部份具有幽默風趣的特點，具有濃厚的民間傳奇色彩。此類型故事有：〈有度量的人〉、〈阿敏哥賣魚〉、〈上京考試〉、〈牛販轉話鋒〉、〈不知哪株稻子能當母株〉、〈坐船的故事〉、〈聰明的判官〉、〈才女〉、〈聰明孩兒趕姘夫〉。節錄部份內容：

⁵⁰ 同前註，頁 152-154。

1、善行義舉

恁泥沒打緊喔！啊加下添 厥个一撩弓蕉園，林乜當闊疇，斯請人做事，大批事斯請，已多人在做啦！做都差毋多喔！留有一部份，斯分艱苦个人做啦，該艱苦人該搭做撇，這大批事又好做咧啦，啊佢嘎又乜毋係做長年，嘎歸年透天都有事做。〈有量个人〉⁵¹

（這樣不打緊，等一下說他的一片香蕉園，占地也非常寬，就請人幫忙做事，大批事請很多人在做，做得差不多了，留下一部份工作，分給生活貧困的人工作，貧苦人做的那部分做完了，這大批的事又可以做了，不是做長工的人，卻是整年都有工作可以做。〈有度量的人〉）

這位有度量的人姓徐，他在窮困時受盡委屈，後來辛苦有成，願意回饋社會，幫助窮苦人。

結果呢，厥公阿敏哥同林南山先生做好積德，厥个俵林錦堂校長疇，做校長，做東勢國小个校長，豐原國小个校長，哦~真好名聲，已肯同人搵手，厥个俵林宏文做東勢鎮个鎮長，做兩任，疇另外个俵也做會計，做下都，俵妹做下都真~有福氣，疇，啊人斯講：因為祖公做好積德，疇蔭子福子孫。所以講：祖公積德蔭子孫。

疇斯對阿敏哥賣魚這項講起呀，疇將恁泥呢，厥个子孫疇，大大細細疇，細俵細妹，做下都恁有修疇，恁有福氣，恁泥講祖公做來好積德。〈阿敏哥賣魚〉⁵²

（結果，因他爺爺阿敏哥跟林南山先生都積了德，他的兒子林錦堂，當校長，當東勢國小及豐原國小的校長，也留有好名聲，也很勤於幫他人的忙，而他的兒子林宏文當了兩任的東勢鎮鎮長，另外的兒子當會計，兒女全都很有福氣很成材，人家說：因為祖先積了陰德，所以才福蔭子孫。所以說：祖先積德，就會庇蔭子孫。

我們從「阿敏哥」賣魚這裡說起，就這樣，他的子子孫孫，不論大小，男女，全都有好德行，全都很有福氣，這就是祖先積陰德所致。〈阿敏哥賣魚〉）

⁵¹ 江俊龍主編：《新編臺中東勢客語故事第一輯》，同註31，頁18-19。

⁵² 同前註，頁38。

這位阿敏哥，是前東勢國小及前豐原國小校長林錦堂先生的祖父，連任三屆縣議員的林南山先生的父親，當過兩任東勢鎮鎮長的林宏文先生的曾祖父，是個賣魚郎，做生意不會斤斤計較。有位寡婦，生活困頓，到阿敏哥店裡想要賒帳買五塊錢小魚乾，阿敏哥很技巧地抓了兩把小魚乾放進紙袋，對婦人說：「五元小魚乾就這些，妳拿回去吧！」婦人覺得很委屈，心想：「他秤都沒秤，像是隨便施捨我一般。」後來在路上遇到另一個買小魚乾的熟人，一比較，才知道阿敏哥給這名寡婦的量，比實際用秤的量多很多。這件事傳了開來，大家都知道阿敏哥心地慈悲、體貼善良，一時傳為美談，至今仍為地方人士津津樂道。

隨著故事的流傳，加強保存了一個客語詞－「量約」，⁵³相當於華語「大約」的意思。大家買賣東西常常都說：「無愛恁計較哪，阿敏哥賣魚哪，量約好哪！」（別那麼計較嘛，阿敏哥賣魚，大約就好啦！）這個詞現在成了東勢客語的特徵詞之一。不僅如此，本地還發展出一句歇後語和謎語，引子或謎面的部分就是「阿敏哥賣魚」，後面的部分或謎底為「量約」。這又是語言與文化密切相關的例子。

2、機辯問答

啊厥姨來斯同佢解哩啲，厥，厥姨問佢講：「今你仰脣？恁泥个，恁泥个煩愁个樣，恁泥無該款个？」該滿下佢斯同佢問，同佢講厥這個三个夢，佢講啊第一個夢講山上種田哦，佢講：「啊~這十種九不收啦！」佢講十種九不收恁無效，若這考定著無效，佢講：「落雨天擎遮，戴笠嬬又過擎遮啫？」佢講：「啊~這多此一舉，這麼無效！」加額个安諾多此一舉，啊佢講第三个夢同厥姨共下睡，「唉~該又過較無效，人行入你行出！」厥這三个做下也有意思麼，係無？又還較愁。堵著厥丈人哀講，丈人哀來，看著佢恁泥，啊斯問佢，佢斯照這講分佢聽，佢講：「哎~噢！高山上種田好，第一好！高中！」高中啫，「啊第二個，个落雨天戴笠嬬又過擎遮啫？」「啊~這又過好哦！又麼好，冠上加官！」冠上加官，啊第三个斯壞咧，同厥姨共下睡，睡去背囊對背囊，啊今這仰結煞，這愛仰脣？佢講：「啊~時來運轉，妙不可言也！」時來運轉貶轉來喂（ue✓），妙不可言也！〈上京高考〉⁵⁴

（小姨子起床後就跟他解夢囉。他的小姨子問他：「你怎麼了？看起來這麼的憂愁，不像你呢！」那時他就問小姨子，跟她說起他的這三個夢，他說第一個

⁵³ 也可能是當時新創的語詞，因為前此沒有「量約」的記載，其他地方的客語也沒有收錄這個詞。

⁵⁴ 江俊龍主編：《新編臺中東勢客語故事第一輯》，同註31，頁170-171。

夢是在山頂上種田，她說：「哦~這是種十次九次沒得收成啦！」她說種十次九次沒得收成白做工了，你這次要考上一定沒希望，他又問：「下雨天撐傘，怎又戴斗笠又撐傘？」她說：「哎呀~這是多此一舉的事，這也是白做工！」多出的事叫多此一舉，他又說第三個夢是與小姨子一起睡，「唉~這更慘，人家往裡走你往外！」她解的這三個夢都甚有道理，不是嗎？說得他更愁啦。

遇到起床的岳母，看到他一臉憂愁，問他，他照先前一般向她說了，她說：「哎~呀！高山頂端種田好哇，最好呢！高中！」說高中如此，「那，第二個，下雨戴了斗笠又撐傘呢？」「呀！這更好，也很好哦，冠上加官哪！」說是冠上加官，第三個夢就糟啦，跟小姨子背對背的睡在一起，這怎麼辦，要如何是好？她說：「哎呀，時來運轉，妙不可言也！」說是時機已到命運跟著轉圈，翻過來呀，真是妙呀！〈上京考試〉

解夢內容呈現兩種極端，考生心情隨著解夢內容從谷底到高峰，在幽默趣味中，帶有正面積極的意義，丈母娘的機智反應鼓勵人往正面思考，樂觀看待事情。

該牛販愛出去買人个牛疍，啊都去到主人該，佢講：「哎哦，喂，頭家，若這隻牛，你無賣你會壞，若這七粒星你知無，七个漩，⁵⁵若這安諾七煞七敗，你無賣你斯會壞！」疍。啊斯這人，這主人聽著乜想講，哎~無結無煞咧，「係啊，啊無斯來賣撇好咧！」恁泥疍。

啊斯賣分該牛販，牛販牽著，牽去賣，賣別個頭家哩啲。「頭家，頭家，今晡若福氣，哎~你這下買著，這斯係七星落地，買得著斯若福氣！」恁泥。

你看哪，在該像買便宜，在這項賣貴貴啲，這七星落地哩啲，變都七星落地咧，該牛販疍該轉話，轉過變成恁泥。〈牛販轉話〉⁵⁶

（那牛販要出去買人家的牛，去到主人家，他說：「哎呀，老闆哪，你這隻牛，你沒賣掉你就糟啦，你這是七顆星你知道嗎，頂上七個漩渦，你這個叫做七煞七敗，你不賣掉你就會敗掉喔！」啊這個人，這主人聽了就想著，哎~坐立難安囉，「是呀，要不然來賣了吧！」這樣，於是就賣給那牛販。

牛販牽著牛，牽去賣，賣給另一個人。「老闆，老闆，今天是你的福氣啲，哇你現在買到，這就是七顆星落到地上哪，買得到是你的福氣啲！」這樣。

⁵⁵ 漩：髮漩。

⁵⁶ 江俊龍主編：《新編臺中東勢客語故事第一輯》，同註31，頁175-176。

你看，在那裡似乎買到便宜，在這裡卻賣得很貴啲，這七顆星落到地上囉，變成了七顆星落到地上哪，那牛販話鋒一轉，轉過後就變這樣了。〈牛販轉話鋒〉)

客語「轉話」的意思，在這裡應該指講兩面話，而不是轉移話題（話鋒）。牛販憑著三寸不爛之舌，賤買貴賣，一轉手，馬上獲利了結。同一現象或同一事物，有時會被有心人刻意曲解或扭曲事實，這在語言社會中屢見不鮮，民間故事的採集，如實地反映語言與人生。

佢知講啊厥爸愛帶佢去摒撇，行哦行到田項，蹕著禾，斯跔落去講：「阿爸，阿爸，這兩頭禾你試看哪頭禾好做種？」欸~厥爸聽著講：「欸也有影哦，毋知哪個好壞都毋知哦！」啊斯將恁泥無同佢摒撇，斯帶轉去，到結果，到尾項，斯係青盲个畜爺哀，佢算命賺錢啊...

人講啲，「有孝妹路上搖，不孝心白三餐燒。」，做下戴屋家个人較食虧啦，哀~哉，在屋家逐日共下，對屋家个較毋好，好處毋知，斯加若看著壞處，長在拘這拘該，其實啲，該正正經同你有關係个，妹啲久久轉來一到，斯親 nag^ nag^ 咧，該斯眼淺啦！〈毋知哪頭禾好做種〉⁵⁷

（他知道爸爸要帶他去別處丟掉。走啊走，走到了田裡，踢到稻子，他就蹲下去說：「爸爸，爸爸，這兒兩株稻子你覺得哪一株能留下來傳宗接代？」哇！他爸爸一聽，說道：「也對啲！哪個好哪個壞都未定數哪！」就這樣沒將他丟棄，又帶他回家。最後，養家伺奉父母的果然是瞎子，他幫人算命很賺錢哪...人家說：「孝順的女兒在路上閒逛，不孝媳婦卻能三餐煮熱騰騰的飯菜孝敬公婆。」住家裡的人總是較吃虧啦，哎呀，在家中因天天在一起，看不到優點，淨看缺點，對家中的較不友善，常常爭這個吵那個，其實呀那才是真正與你有密切關係的人，女兒很久才回那麼一趟家，就跟她親暱得很，那就是目光淺短視啦！〈不知哪株稻子能當母株〉)

眼盲的兒子機智地以稻子為喻，讓自己得以保全性命，長大後以替人算命為業，生活安定，能盡人子之道奉養父母。當年這句「毋知哪頭禾好做種」一問，讓他的父親做了正確的決定，這句話今天流傳下來，告誡提醒為人父母者，不要偏心、目光短淺，能盡孝者未必是平日最鍾愛、偏袒的那一個。

⁵⁷ 同前註，頁 179-182。

這個故事在採集過程中還收錄了一則俗語：「大學大不孝，中學中不孝，小學小不孝，無讀書盡有孝。」⁵⁸雖然被指涉的當事人十分介意，但這句話已經變成地方俗語流傳開來。

引文中另一則俗語：「有孝妹路上搖，不孝心臼三餐燒。」在臺灣閩南語裡也有類似說法：「不孝新婦三頓燒，有孝查某团搖過橋。」客語押 eu 韻，閩南語押 io 韻。

喔~婦人家隨口斯講：「啊~毋著毋著！佢該盡尾該句佢愛整過，愛…過來排過！吾个奶姑尖又尖，肚屎囤人，攞人圓又圓，一胎能降三個俖，船手並文武狀元。」喔~這撐船哥呢，聽啊着斯講：「哎喔~！阿姆哀哟！該愛喊你阿姆咧，該你先上船，遽遽載你先過去，趕緊轉屋家埔藥分若个家娘食哪！」〈坐船个古〉⁵⁹

（這婦人隨口就說：「呀~不對不對！我那最後那句我要修過，要重排過！我的乳房尖又尖，肚子懷孕圓又圓，一胎能生三兒子，船伕及文武兩狀元。」哇~這擺渡的年輕人，聽了就說：「噯呀~！我的媽呀！那要喊妳媽媽了呢，那妳先上船來，我趕緊載你過河，快快回家熬藥給妳的婆婆喝吧！」〈坐船的故事〉）

這個故事以書生、武秀才、孕婦、船伕四個人吟詩作對的內容貫穿全文，大家都想要在言語上佔人便宜，情節發展充滿機智趣味。

判官斯講：「你愛尋理由係無？好，佢講分你聽！」「佢借問你吓！該第三个，个貓公疇該隻腳厥該隻腳呢疇，着傷！啊腳跛跛，有踏地泥無？」「無。」「啊該隻腳曾會行？」講毋會行，「恁泥斯著哩！疇，既然講若第三个該隻貓个該隻腳，腳跛跛都毋會行，佢都無想愛行路啊，該都若三兄弟好好个…貓腳疇行路，硬同佢拖去个啊，疇拖去該項，毋正會遴着！該當然該好好个腳啊該三隻个腳个若等三個，三兄弟个貓腳啊，當然講愛若等賠呀！」哇！該第三个斯千勞瀝萬勞瀝喔！恁泥頭那斯領去，斯頭領尾 cog\ 斯勞瀝判官哪，靈通个判官呢將恁泥呢判這個案，所有个人聽着斯講：「哀~哉！這個判官斯還靈通哪！」〈靈通个判官〉⁶⁰

判官說：「你要找理由是嗎？好吧，我說給你聽！」「請問一下，那老三的貓腳，

⁵⁸ 同前註，頁 181。

⁵⁹ 江俊龍主編：《新編臺中東勢客語故事第二輯》，同註 9，頁 64。

⁶⁰ 同前註，頁 100。

那隻腳受傷，腳跛呀跛的，有踩到地嗎？」「沒有。」「那隻腳敢問會走嗎？」說不會走，「這樣就對啦，既然老三那隻貓的那隻腳，腳跛呀跛的不會走，牠不想要走路呀，那就是你們三個兄弟那正常的貓腳走路，硬拖著他去的，硬拖到那裡，才會引燃火，那當然是正常的那三隻腳，屬於你們三個，三個兄弟的貓腳呀，當然要你們賠啊！」哇！那老三千謝萬謝喔！感激那判官，頭呀磕得如搗蒜，聰明的判官就這樣判下了這個案子，所有聽到的人都說：「哎呀~！這個判官實在是聰明哪！」〈聰明的判官〉

故事中的四兄弟平分了富爸爸所有的財產，最後連一隻貓也不放過，硬是把四隻貓腳的歸屬權一一分清。後來屬於老三的那隻貓腳受了傷，老三一念之仁，替牠裹傷包紮。不料，這隻貓帶傷跑到鄰家，包紮用的布條引火釀災。老大、老二和老四都認為事不關己，老三應負賠償之責；聰明的判官最後裁定由老大、老二和老四負責賠償，辯論過程中展現了聰明機智，而故事內容也頗富教育意義。

啊佢斯講：「阿爸！三支雨傘凭佇門邊啦，六支雨傘佇壁邊啦。啊你好出來佢因坐啦！」恁泥。三支門六支毋係九支？佢講三支在門邊啦，六支在壁邊啦，「三支佇門邊啦，六支佇壁邊啦。」講學老啦，該斯才女啦。〈才女〉⁶¹

（媳婦就對著房門喊道：「爸爸！三支雨傘靠在門邊，六支雨傘靠在壁上，你可以出來和他們聊天了。」三支加上六支不就是九支嗎？媳婦因為要避諱公公的名字，不說九個人，反而說三支在門邊，六支在壁上。因為她是才女，所以反應才這麼好。〈才女〉）

才女媳婦深知漢語中的避諱文化，為了避公公的名諱，在閩南語「狗」和「九」同音的情況下，機智地把數詞「九」拆解成六加三。這種漢語避諱的方式古人稱之為「曲語」，即「委婉詞語」，這在語言與文化關聯的課題中相當具有代表性。東勢〈才女〉故事和中國民間流傳已久的「巧媳婦」故事頗有異曲同工之妙：

從前有個王九，他有個聰明乖巧的兒媳婦。一天，王九的兩個朋友張九和李九，一個提著一壺酒，一個拿著一把韭菜，來請王九去喝酒。偏巧王九不在家，只好請王九的兒媳代為轉達。王九回來後，兒媳對他說：「張三三，李四五，一

⁶¹ 同前註，頁124。斜體字部份在本處為語言使用中摻雜的閩南語。

個提著連盅數，一個拿著馬蓮菜，來請公公赴宴席。」⁶²

三三為九，四五亦為九，連盅數是酒，馬蓮菜是韭，宴席是酒席，王九的兒媳婦為了避公公的名諱，表現出聰敏機智，委婉致禮，同時也讓語言發揮了美感和彈性。

啊厥姆斯想講：「敢有影？」啊睡目斯手斯伸去，愛同佢摸係一粒銅一粒鐵係無？一下伸去摸咧講，「唉哉～！又過來咧！」佢斯跋跣來洩命都毋得掣，驚佢核卵莫分佢撚死。厥係叮嚀佢：「手伸去你斯愛走喔，你毋好戴該喔，吾姆會撚人个核卵，總下撚死个。」啊佢講：「唉哉～！又來哩啲！」啊佢斯走命喔。

該斯係啱愛弄厥姆个契哥愛同佢弄走，無愛分厥姆跣佢啦，啊斯才郎喂。〈才郎計退契哥〉⁶³

（晚上睡覺時，他媽媽心裡就想：「難道是真的嗎？」所以睡覺的時候就把手伸過去，要摸摸看是不是真的一粒銅的一粒鐵的。那情夫一看心想：「唉哉～！又來捏囉！」他連忙爬起來怕來不及逃命，恐怕又會因為被捏罣九捏死了。因為那個男孩叮嚀他：「手伸去你就要快跑喔！你不可以留在那裡喔！我媽可是會捏罣九把人家捏死喔。」所以他嚇得爬下床就趕快逃命去了。

這就是那個聰明的男孩要設計那個情夫離開，他不想讓媽媽跟上這個情夫。真是聰明的男孩啊！〈聰明孩兒趕姘夫〉）

上一篇講的是才女故事，接下來是才郎的故事。男孩用的也是講兩面話的手法，讓媽媽和情夫之間產生矛盾，互相猜忌，目的是要設計讓情夫離開媽媽。

從上述故事類型和內容上來看，每一則故事背後，都反映了深刻的社會人生百態，特別在語言與社會、語言與文化的密切關係上提供了鮮明的例證。整體而言，一方面表現了民間文學的共性，包括通俗性、口傳性、變異性等；另一方面還反映了客家族群的生命韌性，在艱困中不失詼諧幽默，展現出樂觀積極、努力認份的智慧與態度。

六、結語

⁶² 李中生：《中國語言避諱習俗》（西安：陝西人民出版社，1991），頁5。

⁶³ 江俊龍主編：《新編臺中東勢客語故事第二輯》，同註9，頁130。

漢語方言的研究，從董同龢、趙元任、楊時逢、袁家驊…等大師開疆闢土以來，後繼者如李榮、侯精一、詹伯慧、游汝杰……等多位具有影響力的當代學者都承續了優良的研究傳統，將漢語方言學的研究推向高峰，並且奠定了精密的研究模式和理論方法。或許正因為如此，年輕學者往往不敢逾越規範，往更寬闊的語言之海探索、往更深的大海世界挖掘。以詞彙調查來說，一般學者按照詞表調查的經驗，少則數百至一千條，多則兩千，就可以滿足所需。董同龢先生在 1946 年採詞本位的方言調查法記錄了四川華陽涼水井客家話，1948 年出版〈華陽涼水井客家話記音〉，其中「語彙」部分記載四千個左右的詞。近年來，張屏生先生自編調查表已經擴充到超過四千之數，雖如大海撈針，附加效益卻是擴大好幾倍，看到了傳統詞表之外的繽紛世界。張屏生先生在〈臺灣地區漢語方言的語音和詞彙〉中提到：

我們都瞭解從事方言研究工作，最重要的就是要充分的佔有大量說明真實狀況的必要原始材料，然後進行科學的分析、綜合、比較和歸納，並從其中引出正確的結論；所以忠實而準確的記錄方言事實，然後把它的語音、詞彙和語法作出系統的共時描寫，是研究工作進行中的首要課題。⁶⁴

成篇語料的田野調查整理工作，事實上從董同龢、趙元任、楊時逢等前輩學者以來就已經注意到這方面的研究價值，為了比對上的方便，大家都以同一範本「北風與太陽」的故事為基礎進行採錄，如此即可掌握方言大致的語法或句法。

本文結合語言學和民間文學的調查方法，所採錄的文本和語料除了提供方言的語音、詞彙、語法研究大量的材料之外，也提供社會語言學、文化語言學、語源考證、故事類型、地名文化等領域豐富的例證和課題，可以說效益甚大，未來隨著這種調查方式開發程度的深化，可以在各學科之間產生重大的影響。

從本文透過田野調查所蒐集到的語料中，除了掌握第一手的語言與文化的來源和關聯性之外，同時也觀察到客語「話語權」的存在事實，例如「米粉寮」、「田螺穴」、「阿寸溪」、「拈埤坑」的故事中，對地名或地形的命名權，掌握在客家族群中，「話語權」的行使對族群意識的凝聚是十分重要的。

⁶⁴ 張屏生：〈臺灣地區漢語方言的語音和詞彙〉（臺南：開朗雜誌事業有限公司，2007），（冊一，論述篇），頁 1。

引用書目

一、近人論著

世界華語文教育會編：《國語運動百年史略》，臺北：國語日報社，2012 年。

江俊龍主編：《新編臺中東勢客語故事第一輯》，臺中：文學街出版社，2011 年。

———：《新編臺中東勢客語故事第二輯》，臺中：文學街出版社，2012 年。

李中生：《中國語言避諱習俗》，西安：陝西人民出版社，1991 年。

范姜烺欽：《臺灣客家民間傳說之研究》，臺北：文津出版社，2005 年。

曹逢甫、蔡美慧編：《臺灣客家語論文集》，臺北：文鶴出版有限公司，1994 年。

張屏生：《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙》，臺南：開朗雜誌事業有限公司，2007 年。

詹伯慧：《漢語方言及方言調查》，長沙：湖北教育出版社，1991 年。

董同龢：〈華陽涼水井客家話記音〉，《中央研究院歷史語言研究所集刊》第 19 本，臺北：中央研究院歷史語言研究所，1948 年。

鄭錦全等編輯：《語言政策的多元文化思考》，臺北：中央研究院語言學研究所，2007 年。

Fishman, Joshua A. 1991. Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Language. Clevedon: Multilingual Matters.

Types and Styles of the Hakka Folk Tales

Jiang Jun-long*

Abstract

In 2001, the Ministry of Education included Min Nan, Hakka, and various aboriginal languages in the National Language Education of the Nine-year-compulsory-curriculum. From the first grade to the sixth grade, students are required to choose one of these languages to learn. Later it becomes an elective in the secondary level.

The relevant implementation procedures include the establishment of the phonetic symbols and character writing symbol systems, compiling and editing of course materials, and various field studies.

Through collecting and organizing the Hakka folk tales, this paper explores how Hakka, as a Han dialect, carves out for itself an environment for reading, writing, and creation through characters, in addition to how this discursive power that is lost and found will face the challenge of time, and how a sub-ethnic group's thought and culture are reflected in those field examples collected for this paper.

The life and richness of a culture is decided by its tolerance of the different sub-cultures. No longer is Mandarin the only respected language in Taiwan. Hakka, among other local languages, should become an important power in uniting the Taiwanese culture and realizing a trend toward a more multi-cultural set of values.

Keywords: Hakka language, folk tales, discursive power, dialect writing, Tongshi

* Associate Professor, Department of Chinese Literature, National Chung Cheng University, Taiwan.

